

玉造教会ニュース

10月号

発行：玉造教会 評議会

編集：玉造教会 広報委員会

# シャローム

〒540-0004

大阪府中央区玉造2-24-22

TEL 06-6941-2332

2019年10月6日 443号

FAX 06-6941-2605

## 日本語に学びたい

ヌノ・リマ神父

日本語で挨拶する時に好きな言葉があります。「お元気ですか・・・」と声をかけられると、「おかげさまで・・・」という答えです。私も今、何気なく使っていますが、最初に聞いた時にはよく分かりませんでした。「かげ」という言葉は「光が当たらない」、「隠れて見えない」の意味を知っていました。「かげ」に「お」と「さま」という丁寧語をつけて、「おかげさま」になるということも分かりました。しかし、私が「お元気ですか」と聞いた時「おかげさまで元気です」という答えが返ってきたとき、何で私の「かげ」が相手を元気にするかよく分かりませんでした。特に、私は相手のために直接に何もしていませんでした。しかし、その時の説明を聞いて「おかげさま」は本当にいい言葉だと思いました。「おかげさま」と指すのは会話の相手ではなく、隠れて見えないさまざまな支えをさすのだと聞いたら、納得しました。

やはり、私たち人間は、生きてると同時に、生かされているのです。自分の力ではなく、神様、人々、自然の恵みのおかげで生かされています。「おかげさま」という言葉は隠れて見えないさまざまな支えによって生かされていることを認める言葉です。神様、人々、自然に対する感謝を込める素敵な表現です。

日本語で感謝を表す言葉も素敵です。「ありがとう」と言います。漢字で書くと「有難う」になります。つまり、「有ることが難しい」という意味ですね。「相手がいなければ、そんなことはあり得ない」という思いを表して、「めったにないことをして下さって感謝です」を一言で表現できます。

私たちは、神様と多くの人々の支えと自然の恵みによって生かされています。便利な現代社会に生きている私たちはこのありがたさを忘れがちな気がします。おかげさまで生かされているのならば、今という時間は当たり前ではありません。ありがたいことです。

「おかげさま」や「ありがとう」という言葉は、支えられていることに対する感謝であると同時に私たちに与えられた使命でもある気がします。生かされていることに感謝しながら、隠れて見えないところで周りの人々の支えになるのはイエス様の「神を愛し、隣人を愛する」の教えで求めているのではないのでしょうか？

私は日本語を勉強するとともに、日本語に学びたいと思います。

## I would like to learn from the Japanese language

Fr. Nuno Lima

There is a word that I especially like when we greet in Japanese. When you say, "How are you ...", the answer is frequently, "okagesama ...." I myself use it very often now, but when I heard it for the first time I didn't understand it. I knew that the word "kage" means "shadow," referring to what does not receive light or to what cannot be seen. I also knew that "kage" would become "okagesama" by adding the polite words "o" and "sama." However, I did not know why when I asked, "How are you?" the answer would be "I'm fine, thanks to your shadow." Moreover, most of the times I did nothing directly for that person. However, once I heard the explanation of its meaning, I realized that "okagesama" is a beautiful word. Indeed, when you hear "okagesama" it does not refer most of the times to something that you have done, but to the many hidden and invisible types of support that we receive on our lives.

After all, we humans not only are alive but also are kept alive. We do not live by our own power but by the grace of God, by the support of other people and nature. The word "okagesama" acknowledges these hidden

and invisible supports. A wonderful expression that expresses gratitude for God, for people, and for nature.

“Arigatou” is another very meaningful word that express gratitude in Japanese. If you write it in kanji, you will see that literally it means “difficult to exist.” When you say “arigato,” you are saying that “what you have received would be impossible to exist without the person who did it for you.” In Japanese, you can express it in a single word “arigatou.”

Indeed, we are kept alive by the support of God, other people, and nature. However, in our ultra-convenient society we tend to forget this. If we are kept alive by something and somebody other than ourselves, then the present moment should be regarded as extremely special. Something “difficult to exist.”

In conclusion, what is expressed by the words “okagesama” and “arigatou” is, I suggest, gratitude and mission. It expresses both gratitude for the hidden and invisible support you receive and the mission given to you to provide support to others. Is not this, in some ways, what Jesus teaches when he says, “love God and love your neighbor.”

I would like to study more Japanese to learn more from the Japanese language.